

现实中,某些人的“卫生习惯”实质上并不科学。请看您是否有以下不良习惯:

用酒消毒碗筷 一些人常用白酒来擦拭碗筷,以为可以消毒。殊不知,医学上用于消毒的酒精度数为75度,而一般白酒的酒精含量在50度以下,根本达不到消毒的目的。

用白纸或报纸包食品 一张白纸,以为是干干净净的,事实上,白纸在生产过程中,会加用许多漂白剂,纸浆虽然经过冲洗过滤,仍含有不少的化学成分,会污染食物。至于用报纸来包食品,则更不应该,因为印刷报纸时,会用许多油墨或其他有毒物质,对人体危害极大。

将变质食物煮沸后再吃 在炎热的夏天,有的剩余食物有点味道了,一些主妇便将这些变质的食物高温高压煮过,以为彻底消灭了细菌,不至于浪费食物。而医学证明,细菌不只是进入人体危害作乱,它们在进入人体之前分泌的毒素,非常耐高温,不易被破坏分解。因此,这种用加热加压方法来处理变质的剩饭剩菜是不值得提倡的。

用卫生纸擦拭餐具与水果 化验证明,许多卫生纸(尤其是街头巷尾所卖的

非正规厂家出品的卫生纸)消毒并不好,即使消毒较好,也在摆放过程中被污染。用这样的卫生纸来擦拭碗筷或水果,并不能将物品擦干净,反而易带来更多的细菌。

用盐来消毒食物 一些人认为盐能杀死细菌,将一些稍变质食物加多一些盐煮后再食,结果导致食物中毒。这是未能区分抑菌与灭菌的概念。

长期使用一种药物牙膏 药物牙膏对某些细菌有一定的抑制作用。但是,如果长期使用一种药物牙膏,会使口腔中的细菌慢慢适应,产生耐药性,因此药物牙膏就起不到作用了。应定期更换牙膏。

闭门关窗 在不少人的心目中,城市空气质量差。因此,他们将自己的房间门窗紧闭,认为这样可以保持室内的空气新鲜。事实上,这样做是得不偿失的。因为空气犹如水,停则变质。人们在室内不断地呼出二氧化碳,吸入氧气,使空气中的氧含量越来越少。此外,阳光对细菌有杀灭作用,常开窗透气,可以让阳光杀菌,保持室内空气细菌数量限制在最低水平。除非居室周围有化工厂之类的严重污染,否则还是开窗为妙。▲

哪些「卫生习惯」不科学

(上接32页) 原文词句层的束缚,重新组织译文句子并使之流畅达意。这就要求译者不仅要有很好的阅读理解原文的能力,更要有良好的中文修养及较强的驾驭中文文字的能力。这样译出的中文才能做到既准确规范,又简明流畅,让读者看得清楚、明白。

另外必须强调的一点是译者一定要有责任心。众所周知,工程技术资料翻译是一门精细的学问,来不得半点马虎。每一位翻译工作者都应树立精品意识,杜绝浮躁,以高度负责、严谨治学的态度对待每一次翻译任务,遇有复杂难懂和难以翻译转换之处,应多加思考、反复推敲,切忌故意漏译或主观臆想,随意翻译,敷衍了事。

除了选好译员,把好翻译关之外,对译稿的校审和统稿也是大型工程技术资料不可或缺的一个重要环节。校审工作包括技术校审和文字校审两部分。校审人员既应是懂专业的行家,更需具备高人一筹的外语水平和中文行文能力。我们通常选择专职从事工程技术资料译、审的资深翻译及具有丰富翻译经验的工程技术专家共同承担校审工作。校审的具体内容不仅包括查看专业意思是否正确,还要对照原文看是否有漏译的段落和句子,检查译稿用词的准确性、数据的准确性、公式的逻辑性等,同时还要负责统稿工作,将不同译者提交的译稿中的相关名称、术语等进行规范和统一。对于错漏之处较多的译

稿,应坚决退回重译或重新组织人员翻译。总之,校审人员要认真仔细,不放过任何一个细小的差错之处,不循私情,严把质量关。唯有如此,才能真正确保整批大型工程技术资料翻译的高质量、高水准。

顺便我想谈一谈,无论是专职译员还是兼职从事翻译工作的工程技术人员,都应树立终身学习的思想,保持良好的学习习惯,使自己的知识不断充实、更新,同时还应广泛涉猎各行业的外文资料,熟悉各类文体的写作风格,及时掌握各种新术语、新词汇,勤学勤问,勤做笔记。只有平时多学习、多积累,遇到大型技术资料翻译任务时才能成竹在胸,从容应对。▲